

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.02 Общественно-политический перевод
на 288 часа(ов), 8 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2022)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формирование у учащихся коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления профессиональной деятельности в сфере общественно-политического перевода

Задачи изучения дисциплины:

- научить навыкам социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим адекватность социальных и профессиональных контактов в общественно-политической сфере; - дать представление об общественно-политическом стиле китайского языка; - привить навыки организации переводческого труда в сфере общественно-политического перевода; - расширение общекультурного кругозора учащихся

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Преподавание дисциплины «Общественно-политический перевод» тесно связано с дисциплинами «Практика устной и письменной речи », «Практика речевого общения», «Лингвострановедение Китая», «Стилистика китайского языка»

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы), 288 часов.

| Виды занятий | Семестр 5 | Семестр 6 | Семестр 7 | Всего часов |
|--|-----------|-----------|-----------|-------------|
| Общая трудоемкость | | | | 288 |
| Аудиторные занятия, в т.ч. | 51 | 32 | 51 | 134 |
| Лекционные (ЛК) | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ) | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Лабораторные (ЛР) | 51 | 32 | 51 | 134 |
| Самостоятельная работа студентов (СРС) | 21 | 40 | 57 | 118 |

| | | | | |
|--|-------|-------|---------|----|
| Форма промежуточной аттестации в семестре | Зачет | Зачет | Экзамен | 36 |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) | | | | |

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Планируемые результаты освоения образовательной программы | | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|--|---|
| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины | Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности |
| ОПК-6 | Знает методы и средства, предназначенные для сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации необходимой для решения образовательных и исследовательских задач. | <p>Знать: методы и средства, предназначенные для сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации, необходимой для решения образовательных и исследовательских задач.</p> <p>Уметь: применять методы и средства, предназначенные для сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации, необходимой для решения образовательных и исследовательских задач.</p> <p>Владеть: применять методы и средства, предназначенные для сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации, необходимой для решения образовательных и исследовательских задач.</p> |
| ОПК-6 | Понимает принципы работы современных информационных | Знать: принципы работы современных информационных |

| | | |
|-------|--|---|
| | технологий и справочно-поисковых систем. | технологий и справочно-поисковых систем. Уметь: пользоваться современными информационными технологиями и справочно-поисковыми системами. Владеть: навыками Владеть: навыками использования современных информационных технологий и справочно-поисковых систем. |
| ОПК-6 | Реализует принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности. | Знать: принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности. Уметь: использовать современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности. Владеть: навыками использования современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности. |
| ПК-2 | Выполняет на высоком уровне репрезентативный письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий. | Знать: правила грамматически, лексически и стилистически корректного оформления переводимых текстов общественно-политического характера Уметь: грамматически, лексически и стилистически корректно оформлять переводимые тексты общественно-политического характера Владеть: навыком грамматически, лексически и стилистически корректного оформления переводимых текстов общественно-политического характера |
| ПК-2 | Знает специфику и | Знать: Знает специфику и |

| | | |
|------|--|--|
| | <p>жанровостилистические особенности различных типов текстов</p> | <p>жанровостилистические особенности различных типов текстов</p> <p>Уметь: учитывать специфику и жанровостилистические особенности различных типов текстов общественно-политического характера</p> <p>Владеть: навыком создания переводных текстов общественно-политического характера с учётом их жанровостилистических особенностей</p> |
| ПК-5 | <p>В профессиональной деятельности использует методы и принципы методологического наследия отечественных и зарубежных авторов; способен к самостоятельному применению различных методических концепций для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического плана</p> | <p>Знать: методы и принципы методологического наследия отечественных и зарубежных авторов; способы самостоятельного применения различных методических концепций для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического плана</p> <p>Уметь: в профессиональной деятельности использовать методы и принципы методологического наследия отечественных и зарубежных авторов; самостоятельно применять различные методические концепции для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического плана</p> <p>Владеть: навыками использования методов и принципов методологического наследия отечественных и зарубежных авторов; самостоятельного применения различных методических концепций для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического</p> |

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела | Темы раздела | Всего часов | Аудиторные занятия | | | С Р С |
|--------|---------------|---|--|-------------|--------------------|--------------------|--------|-------------|
| | | | | | Л К | П З (С З) | Л Р | |
| 1 | 1.1 | Географическое положение, население | 1. Географическое положение 2. Население | 21 | 0 | 0 | 11 | 10 |
| 2 | 2.1 | Государственный и политический строй | 1. Государственный строй 2. Политический строй | 21 | 0 | 0 | 11 | 10 |
| 3 | 3.1 | Государственный и политический строй | 1. Монархия 2. Республика | 21 | 0 | 0 | 11 | 10 |
| 4 | 4.1 | Национальная экономика | 1. Экономика развитых стран 2. Экономика развивающихся стран | 21 | 0 | 0 | 11 | 10 |
| 5 | 5.1 | Национальная экономика | 1. Экономика России 2. Экономика КНР | 21 | 0 | 0 | 11 | 10 |
| 6 | 6.1 | Конституция страны. Международное право | 1. Конституция страны. 2. Международное право | 21 | 0 | 0 | 11 | 10 |
| 7 | 7.1 | Межгосударственные отношения | 1. Дипломатия 2. Международные договоры | 21 | 0 | 0 | 11 | 10 |
| 8 | 8.1 | Политические партии и общественные организации. | 1. Политические партии 2. Общественные организации | 21 | 0 | 0 | 11 | 10 |
| 9 | 9.1 | Международн | 1. Крупнейшие | 21 | 0 | 0 | 11 | 10 |

| | | ые организации | международные организации 2. ООН | | | | | |
|-------|------|------------------------------|---|-----|---|---|---------|-----|
| 10 | 10.1 | Международные организации | 1. ШОС 2. МВФ | 21 | 0 | 0 | 11 | 10 |
| 11 | 11.1 | Войны и конфликты | 1. Гражданские войны 2. Вторая мировая война | 22 | 0 | 0 | 12 | 10 |
| 12 | 12.1 | Войны и конфликты | 1. Война в Персидском заливе 2. Военное положение | 20 | 0 | 0 | 12 | 8 |
| Итого | | | | 252 | 0 | 0 | 13 4 | 118 |

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|------------------|------|------------|---------------------------|
| | | | | |

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|------------------|------|------------|---------------------------|
| | | | | |

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|------------------|---|--|---------------------------|
| 1 | 1.1 | 1. Географическое положение 2. Население | 1. Географическое положение, рельеф, климат КНР 2. Численность, национальный состав населения КНР | 11 |
| | 1.1 | 1. Государственный строй 2. Политический строй | 1. Понятие «государственный строй», виды государственного строя в истории человечества 2. Понятие «политический строй», виды политического строя в истории человечества | 11 |
| | | | | |

| | | | | |
|--|-----|---|---|----|
| | 1.1 | 1. Монархия 2. Республика | 1. Виды монархии: абсолютная и конституционная 2. Виды республики: президентская, парламентская, смешанного типа | 11 |
| | 1.1 | 1. Экономика развитых стран 2. Экономика развивающихся стран | 1. Экономика США, государств ЕС 2. Экономика стран третьего мира: Африки, некоторых стран Азии и Латинской Америки | 11 |
| | 1.1 | 1. Экономика России 2. Экономика КНР | 1. Экономическая ситуация в России, промышленное и сельскохозяйственное производство, сфера обслуживания 2. Экономическая ситуация в КНР, промышленное и сельскохозяйственное производство, сфера обслуживания | 11 |
| | 1.1 | 1. Конституция страны 2. Международное право | 1. История создания конституций в различных государствах, конституции РФ и КНР 2. Понятие «международное право», история его становления | 11 |
| | 1.1 | 1. Дипломатия 2. Международные договоры | 1. История дипломатии, виды дипломатических представительств 2. Виды международных договоров: соглашения, конвенции, пакты | 11 |
| | 1.1 | 1. Политические партии 2. Общественные организации | 1. Политические партии КНР 2. Общественные организации КНР | 11 |
| | 1.1 | 1. Крупнейшие международные организации 2. ООН | 1. История создания крупнейших международных организаций 2. ООН: история создания, структура, функции | 11 |
| | 1.1 | 1. ШОС 2. БРИКС | 1. ШОС: история создания, структура, функции 2. БРИКС | 11 |
| | 1.1 | 1. Гражданские войны 2. Вторая | 1. Понятие «гражданская война», крупнейшие гражданские войны в истории человечества 2. Начало, ход и итоги Второй мировой войны | 12 |

| | | | | |
|----|-----|---|---|----|
| | | мировая война | | |
| | 1.1 | 1. Война в Персидском заливе 2. Военное положение | 1. Начало, ход и итоги войны в Персидском заливе 2. Юридический статус военного положения, его влияние на образ жизни населения | 12 |
| 12 | | | | |

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

| Модуль | Номер раздела | Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение | Виды самостоятельной деятельности | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|---|--|------------------------|
| 1 | 1.1 | Географическое положение, рельеф, климат России | Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке | 10 |
| | 1.1 | Государственный строй КНР | Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке | 10 |
| | 1.1 | Династии Китая | Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке | 10 |
| | 1.1 | Экономическое сотрудничество между РФ и КНР | Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке | 10 |
| | 1.1 | Особые экономические | Выполнение письменных | 10 |

| | | | | |
|--|-----|---|--|----|
| | | зоны в Китае | переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке | |
| | 1.1 | Формы внесения поправок в Конституцию КНР | Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке | 10 |
| | 1.1 | История российско-китайских дипломатических отношений | Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке | 10 |
| | 1.1 | История создания, структура, руководящие органы КПК | Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке | 10 |
| | 1.1 | Участие КНР в международных организациях | Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке | 10 |
| | 1.1 | Участие РФ в международных организациях | Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке | 10 |
| | 1.1 | Участие Китая во Второй мировой войне | Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, | 10 |

| | | | | |
|----|-----|----------------------|--|---|
| | | | подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке | |
| | 1.1 | Военная политика КНР | Выполнение письменных переводов с русского на китайский и с китайского на русский язык, подготовка электронных презентаций и докладов на китайском языке | 8 |
| 12 | | | | |

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. - ISBN 978547800535-1 : 140-00. 2. Русско-китайский военный и технический словарь: Около 40000 терминов и словосочетаний / И. Д. Кленин, Б. Я. Надточенко. - Москва : Муравей, 2001. - 656 с. - 426-00. 3. Словарь "Синьхуа Цзыдянь" (на китайском языке). - Пекин, 1992. - 662 с. - 25000-00.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. 4. Словарь древнекитайских иероглифов [Электронный ресурс] / Иванова Е.Г. - СПб.: КАРО, 2009. 5. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 6. Русско-китайский и китайско-русский словарь : свыше 18000 слов и словосочетаний в каждой части. - 2-е изд., стер. - Москва : Русский язык, 2000. - 386с. - ISBN 5-200-02897-3 : 88-35. 7. Англо-русский краткий научно-технический словарь / под ред. Ю.Л. Шляфер. -

Москва : Инфра-М, 1994. - 109 с. - 4590-00. 8. Китайско-русский русско-китайский словарь компьютерной лексики / А. М. Розвезев. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 186 с. - ISBN 978517043017-8. - ISBN 978547800564-1 : 130-00. 9. Буров, В.Г. Китайско-русский словарь новых слов и выражений: Более 15 000 слов / В. Г. Буров, А. Л. Семенов. - Москва : Восточная книга, 2007. –

5.2.2. Издания из ЭБС

1. 10. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

| Название | Ссылка |
|----------|--------|
|----------|--------|

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) 1С-Битрикс: Корпоративный портал - Компания 1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях 7-Zip ABBYY FineReader Adobe Audition Adobe Flash Adobe In Design Adobe Lightroom Adobe Photoshop

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| | |
|--|--|
| Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы |
| Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету |
| Учебные аудитории для промежуточной аттестации | |
| Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре |
| Учебные аудитории для текущей аттестации | |

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Используя методические указания, студенты должны овладеть следующими навыками и умениями: 1. правильного произношения и чтения на китайском языке; 2. продуктивного активного и пассивного освоения лексики китайского языка; 3. овладения грамматическим

строим китайского языка; 4. работы с учебно-вспомогательной литературой (словарями и справочниками по китайскому языку); 5. подготовленного устного монологического высказывания на китайском языке в пределах изучаемых тем; 6. письменной речи на китайском языке. Целенаправленная самостоятельная работа студентов по китайскому языку в соответствии с данными методическими указаниями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки студентов, соответствующий требованиям ФГОС по данной дисциплине. В курсе обучения китайскому языку используются различные виды и формы СРС, служащие для подготовки студентов к последующему самостоятельному использованию китайского языка в профессиональных целях, а также как средства познавательной и коммуникативной деятельности. Формы СРС с лексическим материалом: 1) составление собственного словаря в отдельной тетради; 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам; 3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения; 4) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов; 5) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов; 6) составление таблиц словообразовательных моделей. Формы контроля СРС с лексическим материалом: - фронтальный устный опрос лексики на занятиях; - выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях; - словарный диктант (с китайского языка на русский, с русского языка на китайский); - проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях; - проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами. Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из китайско-русского словаря лексические единицы. 2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с китайского языка – на русский, с русского языка – на китайский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки). 3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы). 4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей китайского языка. Формы СРС со словарем: - поиск заданных слов в словаре; - выбор нужных значений многозначных слов; 6 - поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов; Формы контроля СРС со словарем: - устная проверка домашних заданий на занятиях; - проверка заданий в тетрадях; - контрольные задания по отдельным формам СРС в аудитории (в тетради или на доске); - перевод предложений, абзацев, текстов с использованием методик поиска слов и их значений в словаре. Методические рекомендации по самостоятельной работе со словарем 1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным 2) Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контексте предложения (текста). 3) При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному. Формы СРС с грамматическим материалом: - устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам; - письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам; - составление карточек по отдельным грамматическим темам - поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте; -

синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями); - перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал. Формы контроля СРС с грамматическим материалом: - устная проверка грамматических и лексико-грамматических заданий на занятиях; - выборочная проверка заданий на доске; - проверка письменных заданий в тетрадях преподавателем / студентами; - самостоятельная работа в аудитории по определенной теме с последующей проверкой; - контрольная работа (в соответствии с рабочей программой). Формы СРС с текстом: - анализ лексического и грамматического наполнения текста; - устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - изложение содержания текстов большого объема на русском и китайском языке (реферирование – на продвинутом этапе обучения). Формы контроля СРС с текстом: - устный опрос по переводу на занятиях; - проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов; - устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением; - контрольный устный (письменный) перевод текста на занятиях. Методические рекомендации по самостоятельной работе с грамматическим материалом и с текстом При изучении определенных грамматических явлений китайского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала. Следует отметить, что китайский язык – это язык твёрдого порядка слов в предложении, т. е. каждый член предложения имеет своё определённое место. Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на китайском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями. 1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. 2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты). Формы СРС над устной речью: - фонетические упражнения по определенной теме; - лексические упражнения по определенной теме; - фонетическое чтение текста-образца; - перевод текста-образца; - речевые упражнения по теме; - подготовка устного монологического высказывания по определенной теме (объем высказывания – 15-20 предложений). Формы контроля СРС над устной речью: - проверка фонетических упражнений по теме; - проверка лексических упражнений по теме; 7 - контроль лексики по теме; - контрольное чтение вслух текста-образца; - контроль перевода текста-образца; - устный опрос по теме. Методические рекомендации по самостоятельной работе над устной речью Работу по подготовке устного монологического высказывания по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь необходимо выполнить фонетические и лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию. При этом необходимо произвести обработку материала для устного изложения с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента, а именно: 1) заменить трудные для

запоминания и воспроизведения слова известными лексическими единицами: 2) сократить «протяженность» предложений: 3) упростить грамматическую (синтаксическую) структуру предложений 3) произвести смысловую (содержательную) компрессию текста: сократить объем текста до оптимального уровня (не менее 12-15 предложений). Обработанный для устного изложения текст необходимо записать в рабочую тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запоминая логическую последовательность освещения темы, и пересказать. Формы СРС над письменной речью: - письменные задания по оформлению тетради-словаря; - письменные лексические, лексико-грамматические, грамматические задания и упражнения; - письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на китайском языке; - письменные задания по реферированию текстов на китайском языке; - письменный перевод с русского языка на китайский. 7.2. Формы контроля СРС над письменной речью: - иероглифический диктант (словарный, текстовый); - проверка письменных заданий в тетрадях; - упражнения на доске; - контрольные задания по навыкам письменной речи на китайском языке

Разработчик/группа разработчиков:
Сергей Владимирович Науменко

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20__ г.